

Отличия русского текста от итальянского (обширные купюры, перестановка выбранных примеров, существенное изменение деталей в рассказе об Изабелле Кьяре и свободное изложение в первом предложении мысли «европейского автора») ни в чем не выходят за рамки обычных для Эмина приемов обработки заимствуемого иностранного материала, так что источник этого абзаца золотой «книги уставов» государства Рафанского можно признать установленным бесспорно. Несомненное, таким образом, знакомство Эмина с «Комментарием» Боккалини позволяет с большой уверенностью говорить о наличии связи с этим капитальным трудом и других мест в «Непостоянной фортуне», в том числе тех, где текстуальная зависимость выражена менее определенно, будучи расщепленной компиляторской техникой романиста на остаточные мелкие «осколки».

Таков, например, пассаж в главке 4 («Чему учить молодых принцов»), совпадающий с пояснением итальянского писателя к фразе Тацита «Nec multo post Drusus in Illyricum missus est, ut suesceret militiæ, studiaque exercitus pararet» (Ann. II, 44):²²

...а наипаче надобно им упражняться в воинственных экзерцициях; привычка к трудным военным артикулам отвратит их от неги, которая научает, как раболепствовать своим страстям, и тогда они о пользе общественной пещися не станут; и естли бы Кир, Александр Македонский, Сципион, Кесарь и прочие бессмертной славы достойные государи и герои в младолетстве своем в воинственных экзерцициях не упражнялись, не знал бы свет о громогласных их победах. (НФ 3, 182).

Il campo militare è la vera scuola de' Prencipi Giovini. Nelle morbidezza de' Real Palagi s'apprendono le lascivie & i luſi, con unar squadra d'altri vizii peggiori. Nel Campo s'impara à vivere da soldato: L'arte della Guerra è d'addestrare, e indurire il tenero Corpo nelle fatiche.

Fù mezzo miracolo, che Lucullo non mai stato alla guerra facesse in un subito à Mitridate confessare, di non haver guerreggiato con maggior Capitano di lui. Però apprendasi pure da un grand'Ingegnone la Teorica gi guerra sù i libri, che se ben fusse un'Alessandro, un Scipione, un Cesare, non potrà mai riuscire in atto pratico, se prima non havrà addestrato se medesimo à i disaggi, à gl'incomodi, à i patimenti, che sono inseparabili dal mestiero della Guerra. (BP 1, 133).

²² «Вскоре Друз был отправлен в Иллирию; это было сделано для того, чтобы он освоился с военной службой и снискал расположение войска» (Тацит К. Соч. Т. 1. С. 64).